

妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary

【妙音菩薩品第二十四】

CHAPTER TWENTY-FOUR:
BODHISATTVA WONDROUS VOICE

修訂版 Revised version

宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

Commentary by the Venerable Master Hua

English Translated by the International Translation Institute

隨著，妙音菩薩代表他的師父淨華宿王智佛，「又問訊多寶如來」：多寶如來他發願有講《法華經》的地方，他就要去聽《法華經》，現出他這七寶塔在虛空中；如果他來的時候，你再來問候多寶如來。「安隱少惱，堪忍久住不」：他也很好吧？也沒有煩惱吧？也堪忍久在這世間上住吧？

世尊！我今欲見多寶佛身，惟願世尊，示我令見。

「世尊！我今欲見多寶佛身」：妙音菩薩又對釋迦牟尼世尊說，我現在願意見一見這位多寶佛身。「惟願世尊，示我令見」：惟願世尊大發慈悲，指示給我，令我見一見這位多寶如來！

爾時，釋迦牟尼佛語多寶佛，是妙音菩薩欲得相見。

這妙音菩薩想要見多寶如來，「爾時，釋迦牟尼佛語多寶佛」：在

He also inquired after Tathāgata Many Treasures, “Is he peaceful and at ease, free from worry, and able to tolerate remaining long in this world?” On behalf of his teacher, Buddha Wisdom of Pure Flower Constellation King, Bodhisattva Wondrous Voice also asked after the well-being of Buddha Many Treasures because this Buddha had vowed that wherever the *Dharma Flower Sūtra* was being lectured, he would manifest his stūpa of the seven treasures in space and listen to its explanation. Bodhisattva Wondrous Voice wanted to know, “Is Buddha Many Treasures well? Is he free from illness and vexation? Is he able to endure remaining in this world for such a long time?”

Sūtra:

World Honored One, I now wish to meet Buddha Many Treasures. I sincerely hope that the World Honored One will introduce me to him.

Commentary:

Bodhisattva Wondrous Voice said to Śākyamuni Buddha, “World Honored One, I now wish to meet Buddha Many Treasures. I sincerely hope that the World Honored One will introduce me to him. Please be compassionate and let me see him.”

Sūtra:

At that time, Śākyamuni Buddha said to Buddha Many Treasures, “This Bodhisattva, Wondrous Voice, wishes to meet you.”



這個時候，釋迦牟尼佛就對多寶佛就講了，「是妙音菩薩欲得相見」：這一位妙音菩薩，他想見一見您。

時多寶佛告妙音言：「善哉善哉！汝能為供養釋迦牟尼佛，及聽法華經，並見文殊師利等，故來至此。」

「時多寶佛告妙音言」：在這個時候，這多寶如來告訴妙音菩薩說，「善哉善哉！汝能為供養釋迦牟尼佛，及聽法華經」：善哉，善哉！妙音菩薩！你能以來到這兒，供養釋迦牟尼佛，又來聽這《妙法蓮華經》，「並見文殊師利等，故來至此」：並且又見文殊師利菩薩和藥王菩薩等等，所以你到這娑婆世界來。

爾時華德菩薩白佛言：「世尊！是妙音菩薩，種何善根，修何功德，有是神力？」

「爾時華德菩薩白佛言」：多寶如來讚歎完了妙音菩薩，在這時候就有一位華德菩薩，他對佛就說了。「世尊！是妙音菩薩」：世尊！這一位方才來的妙音菩薩，「種何善根，修何功德，有是神力」：他在往昔之中，所種的都是什麼善根呢？他所修的是什麼功德呢？有什麼因緣，他能有這種的大神通力呢？

佛告華德菩薩：「過去有佛，名雲雷音王，多陀阿伽度阿羅訶三藐三佛陀，國名現一切世間，劫名喜見。妙音菩薩於萬二千歲，以十萬種伎樂，供養雲雷音王佛，並奉上八萬四千七寶鉢，以是因緣果報，今生淨華宿王智佛國，有是神力。」

待續

Commentary:

Bodhisattva Wondrous Voice had expressed his wish to meet Buddha Many Treasures, so **at that time Śākyamuni Buddha said to Buddha Many Treasures, “This Bodhisattva, Wondrous Voice, wishes to meet you.”**

Sūtra:

Buddha Many Treasures then said to Wondrous Voice, “Good indeed! Good indeed! You have come here to make offerings to Śākyamuni Buddha, to hear the *Dharma Flower Sūtra*, and to see Mañjuśrī and the others.”

Commentary:

Buddha Many Treasures then said to Wondrous Voice, “Good indeed! Good indeed! You have come here to the Sahā world to make offerings to Śākyamuni Buddha, to hear the *Dharma Flower Sūtra*, and to see Mañjuśrī Bodhisattva, Medicine King Bodhisattva, and the others.”

Sūtra:

Then, Bodhisattva Lotus Virtue said to the Buddha, “World Honored One, what good roots has Bodhisattva Wondrous Voice planted, and what merits has he cultivated, that he has such spiritual powers?”

Commentary:

Then, after Buddha Many Treasures had finished praising Bodhisattva Wondrous Voice, a Bodhisattva named Lotus Virtue said to the Buddha, “World Honored One, what good roots has Bodhisattva Wondrous Voice planted in the distant past, and what merits has he cultivated, that he has such great spiritual powers? What are the causes and conditions that led to this?”

Sūtra:

The Buddha said to Bodhisattva Lotus Virtue, “In the past there was a Buddha known as King of the Sound of Thunder in the Clouds, Tathāgata Arhat Samyaksa Buddha. The name of his land was Manifesting All Worlds, and the name of his eon was Delight to Behold. For twelve thousand years, Bodhisattva Wondrous Voice made offerings of a hundred thousand kinds of music to Buddha King of the Sound of Thunder in the Clouds. He also offered eighty-four thousand bowls made of the seven treasures to this Buddha. The consequence of these causes and conditions is that he has been born in the land of Buddha Wisdom of Pure Flower Constellation King and is endowed with these spiritual powers.

☞To be continued